

【李尔王】中英双语对照



《李尔王》是威廉·莎士比亚创作的戏剧，是其四大悲剧之一。故事来源于英国的一个古老传说，故事本身大约发生在8世纪左右。后在英国编成了许多戏剧，现存的戏剧除莎士...

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

人名替换表

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

Act-1-Scene-4

Act-1-Scene-5

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

Act-3-Scene-6

Act-3-Scene-7

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

Act-4-Scene-6

Act-4-Scene-7

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

Act-5-Scene-3

Lear, 李尔

Kent, 肯特

Gloucester, 格洛斯特

Edgar, 爱德加

Edmund, 爱德蒙

Regan, 里根

Albany, 奥尔巴尼

Cornwall, 康沃尔

Goneril, 贡纳莉

Oswald, 奥斯瓦尔德

Cordelia, 科迪莉亚

Burgundy, 勃艮第

Curan, 旷惶

《李尔王》角色介绍：

- 李尔 (Lear)：故事的主角，他是一位老年的英格兰国王，他的决定分割他的王国给他的三个女儿引发了一系列的悲剧事件。
- 肯特 (Kent)：李尔王的忠诚的朋友和顾问，他因为反对李尔王的决定而被放逐，但他假扮成一个仆人回来继续为李尔王服务。

- 格洛斯特 (Gloucester) : 一位贵族，他的两个儿子爱德加和爱德蒙的冲突是故事的副线。
- 爱德加 (Edgar) : 格洛斯特的儿子，他被他的弟弟爱德蒙陷害，被迫逃亡。
- 爱德蒙 (Edmund) : 格洛斯特的私生子，他是一个阴险的人，他陷害他的哥哥爱德加并试图夺取他的父亲的地位。

- 里根 (Regan) 和贡纳莉 (Goneril) : 李尔王的两个女儿, 她们在父亲分割王国后背叛他。
- 傻瓜 (Fool) : 李尔王的小丑, 他以他的智慧和幽默为李尔王提供了洞察力。
- 奥尔巴尼 (Albany) 和康沃尔 (Cornwall) : 分别是贡纳莉和里根丈夫, 他们在故事中起到了重要的角色。

- 奥斯瓦尔德 (Oswald) : 贡纳莉的仆人，他忠诚于他的女主人。
- 科迪莉亚 (Cordelia) : 李尔王的最小的女儿，她是唯一真正爱他的人，但因为拒绝奉承他而被他放逐。
- 老人 (Old Man) : 爱德加的朋友，他在爱德加逃亡时帮助他。

- 医生 (Doctor) : 在李尔王疯狂时照顾他的人。
- 勃艮第 (Burgundy) 和法国国王 (France) : 科迪莉亚的求婚者，法国国王在科迪莉亚被放逐后娶了她。
- 旷惶 (Curan) : 格洛斯特特的仆人。

- Act-1-Scene-1
- Act-1-Scene-2
- Act-1-Scene-3
- Act-1-Scene-4
- Act-1-Scene-5

[Stage] Enter Kent,
Gloucester, and Edmund
[舞台] 肯特、格洛斯特和爱
德蒙登场

Kent (肯特)

I thought the king had more
affected the Duke of Albany
than Cornwall.

我本以为国王更偏爱奥尔巴
尼公爵，而非康沃尔。

Gloucester (格洛斯特 特)

It did always seem so to us.

But now in the division of
the kingdom, it appears not
which of the dukes he
values most,

在我们看来，一直都是这
样。但现在分割王国之际，
并不清楚他究竟更看重哪位
公爵，

for equalities are so
weighed that
curiosity in neither can
make choice of either's
moiety.

因为权衡得如此之均，以致

好奇心不能使他对任一方的
一半产生选择。

Kent (肯特)

[indicating Edmund] Is not
this your son, my lord?

[指向爱德蒙] 这位不是您的
儿子吗，阁下？

Gloucester (格洛斯特)

His breeding, sir, hath been
at my charge. I have so
often blushed to
acknowledge him that now I

am brazed to
it.

他的教养一直由我负责。我曾多次因承认他而脸红，如今我已无所顾忌。

Kent (肯特)

I cannot conceive you.
我无法理解您的意思。

Gloucester (格洛斯特)

Sir, this young fellow's
mother could, whereupon
she

grew round-wombed, and
had indeed, sir, a son for
her
cradle ere she had a
husband for her bed. Do
you smell a
fault?

先生，这位年轻人的母亲曾
怀上他，因此她的腹部圆润
起来，实际上在她成婚之
前，先生，她确实有了一个
摇篮中的儿子。您闻出什么
问题了吗？

Kent (肯特)

I cannot wish the fault
undone, the issue of it being
so proper.

我不希望这个过错被撤销，
因为它的结果太合适了。

Gloucester (格洛斯特)

But I have, sir, a son by
order of law, some year
older

than this, who yet is no
dearer in my account.

但我按法律有一个比他年长

几岁的儿子，他在我心中也并没有更加宝贵。

Though

this knave came something saucily to the world before he

was sent for, yet was his mother fair, there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged.—

虽然这个坏小子未经邀请就鲁莽地降临人间，但他的母亲很美丽，在他诞生时有很

多乐趣，这个混蛋必须被承认。——

Do you know this noble gentleman, Edmund?

爱德蒙，你认识这位高贵的先生吗？

Edmund (爱德蒙)

No, my lord.

不，阁下。

Gloucester (格洛斯特)

My lord of Kent. Remember him hereafter as my

honorable friend.

肯特勋爵。请您以后记住他，他是我的尊敬的朋友。

Edmund (爱德蒙)

My services to your lordship.

本人是您的仆人，大人。

Kent (肯特)

I must love you and sue to know you better.

我非常期待更加了解你。

Edmund (爱德蒙)

Sir, I shall study deserving.

先生，我将致力于证明我的价值。

Gloucester (格洛斯特)

He hath been out nine years, and away he shall again.

他已经外出九年了，他将再次离开。

[Stage] Sennet.

[舞台] 声乐奏起。

The king is coming.

国王来了。